

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Pikantena nirento – Dis-moi ma soeur – Dime hermana

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1981

Auteur/Compositeur : Rosa [de Pamakiari]

Référence du collecteur : **CUSH 1 - 9**

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<p>¡Ari! Je aitanake, je konijaji <i>Eh, eh, eh, ah, ah, ah, ah, yo</i> <i>Ahhh, ya ah, y ya aaaahhhh</i></p>	<p>¡Sí! Sí está bien, sí está claro <i>Eh, eh, eh, ah, ah, ah, ah, yo</i> <i>Ahhh, ya ah, y ya aaaahhhh</i></p>
<p>Pinkema ara tinate nokantaka naribe Irotyana noñatyoyiye Irorika notyajika Ama notiñebe erotya jiñajee <i>Oiyaaaaaaaaaahh.</i> ¡Ari!</p>	<p>Escúchenme recostado como está ella misma Es mi cuñada Eso es, que yo entre Seguro mi yerno, no es así sí <i>Oiyaaaaaaaaaahh.</i> ¡Está bien!</p>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.